

VAPPU 2023

# TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti



TYÖELÄMÄTAPAHTUMAT KEVÄT 2023 | WABUN SUURI PELIVISA | SIGNUMIN NOSTALGIAA

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry  
#riippuukontekstista



VAPPU-TULKKU 2023

**JULKAISIJA**

KÄÄNTÖPIIRI RY  
ARCANUMINKUJA 1  
20014 TURUN YLIOPISTO

**fb:** KÄÄNTÖPIIRI RY

**IG:** @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET  
KAANTOPIIRI@UTU.FI

**PÄÄTOIMITTAJA:** EMMA PITKÄSALO

**TOIMITTAJAT:** HANNE MARTIKAINEN, JANIKA  
LAITALA, JOOSE ARONOJA, JULIAANA LILJANTO,  
LASSI LUOMANEN, MINNA LILJA

**TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:**

TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

**KUVAT:** JOS EI OLE TOISIN MAINITTU, KUVAT  
OVAT KÄÄNTÖPIIRIN HALLITUKSEN JA JÄSENTEN  
OTTAMIA.

**PIIRROKSET:** PIIRRETYT KUVITUSKUVAT OVAT  
CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA LICENSE), JOS EI  
OLE TOISIN MAINITTU

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön  
Kääntöpiiri ry:n julkaisu.

# SISÄLLYSLUETTELO

**04** PÄÄTOIMITTAJALTA

**05** PJ:N VAPPUTERVEISET

**06** HALLITUS VM. 2023

**10** KIELIHISTORIAN VETEEN PIIRRETYT VIIVAT

**12** LÖYDÄ TODELLINEN KIELI-IDENTITEETTISI!

**13** TYÖELÄMÄTAPAHTUMAT KEVÄT 2023

**15** WABUN SUURI PELIVISA

**16** RIIPPUU KONTEKSTISTA: KURKKAUS KULISSIEN TAAKSE

**18** TIEDÄTKÖ ALKUPERÄISEN?

**20** OPISKELIJAN EKOTEOT: MITEN SÄÄSTÄÄ TÄNÄ  
KÄÄNTISWAPPUNA?

**21** KUVAGALLERIA: TAPAHTUMIA VIIME SYKSYLTÄ JA TÄLTÄ  
KEVÄÄLTÄ + SIGNUMIN NOSTALGIAA

**27** KÄÄNTÖPIIRIN WAPPURISTIKKO

# Päätoimittajalta

Tervehdys lukija!

Pitelet käsissäsi, tai vaihtoehtoisesti katselet näytöltäsi, vuoden 2023 Vappu-Tulkku. Vuosien saatossa Tulkku on saanut myös digitaalisen muodon, mikä on hieno asia, koska lukijamme saattavat olla kaukomailla, kun lehti julkaistaan. Allekirjoittanut on myös tyytyväinen, että pääsemme jälleen painattamaan monta kappaletta rakasta lehteämme.

Vuonna 2023 Kääntöpiiri täyttää 55 vuotta, ja siinä onkin juhlan aihetta! Viime vuosina hallitus on pitänyt toimintaa yllä etänä, ja se on onnistunut mainiosti. Vuoden 2022 keväällä pääsimme takaisin kampukselle, ja tänä keväänä toiminta onkin ollut entistäkin monipuolisempaa!

Tänä keväänä meillä on ollut jo ensimmäinen Pullis, työelämätaapahtuma sekä erilaisia bileitä ja sitsejä, joista näet hieman materiaalia tässä julkaisussa. Lisäksi pääset tutustumaan tämän vuoden hallitukseen, jossa on niin tuttuja kuin uusiakin kasvoja!

Siis nyt sima ja munkit esille ja Tulkkuun lukemaan!

Wabu ei lobu

Emma Pitkäsalo

Tulkun päätoimittaja vuosimallia 2023



# PJ:N TERVEHDYS



Tere kääntisläiset ja hyvää vappua!

Tämä kevät on ollut tapahtumarikas, koska pitkän pandemian jälkeen on vihdoin palattu normaaliin elämään. Pitkän tauon jälkeen on päästy järjestämään, esimerkiksi Disney-sitsit. Mukaan on päässyt myös monia uusia tapahtumia, kuten Bar Hopping ja Pubi-visa. Kääntöpiiri on tehnyt kevään aikana myös paljon yhteistyötä muiden järjestöjen kanssa. Olemme laajentaneet Kääntöpiirin toimintaa myös vaihto-opiskelijoille ja uudistaneet sääntöjämme lisäämällä vaihtoehdoksi vuosijäsenyyden.

Vuoden alussa jouduimme hyvästelemään Signumin ja vanhan hyvän Kaffilan, ja muutimme Arcanumiin. Muuttoprosessi sujui suhteellisen hyvin, ja monet ovat jo varmasti tottuneet uusiin opiskelijatiloihin.

Paljon hyvää on tapahtunut kevään aikana, mutta syksyllä on tulossa vielä enemmän. Lokakuussa juhlimme 55-vuotiasta Kääntöpiiriä, eli toivottavasti nähdään vuosijuhlissa! Luvassa ovat myös suosittu Sushi-ilta, Pikkujoulut sekä muita tapahtumia, kuten bileitä, sitsejä ja illanistujaisia. Nyt kannattaa kuitenkin nauttia vapusta ja kuunnella vaikkapa muutama käännösbiisi.

Tervitades

Margus Kirsimägi

Kääntöpiirin puheenjohtaja



# Kääntöpiiri ry:n hallitus vuonna 2023

Keitä Kääntöpiiri ry:n hallituksessa on vuonna 2023?  
Nyt pääset tutustumaan heihin!



**Nimi ja pesti:** Margus Kirsimägi, puheenjohtaja

**Paras näkemäsi huono käänös:** Shawshank Redemption: Rita Hayworth - avain pakoon

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Kielikellunta



**Nimi ja pesti:** Joose Aronoja, varapuheenjohtaja

**Paras näkemäsi huono käänös:** "The king is in a terrible rage"  
-> "Kuningas on kauhea rage" (Konekäännetty Kuningas Lear)

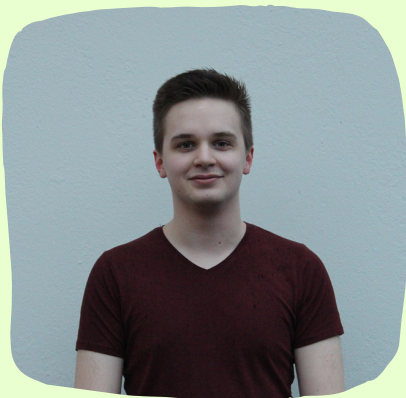
**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Käännösbiisi-sitsit!



**Nimi ja pesti:** Juliaana Liljanto, sihteeri ja työelämävastaava

**Paras näkemäsi huono käänös:** "Ranskalaiset ja naki" -> "French and Nazi" (Tämä nähty äskettäin sivustolla /r/suomi)

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Työelämätapahtumat (yllätys!)



**Nimi ja pesti:** Topias Salminen, tiedottaja

**Paras näkemäsi huono käänös:** "Hämmästelen, että pääministeri hyökkää tällä tavalla", Häkämies toteaa. --> "I'm amazed that the prime minister attacks like this ", says the carbon monoxide man. (Facebookin automaattinen uutisotsikon käänös)

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Tapas-ilta!



**Nimi ja pesti:** Emma Pitkäsalo, taloudenhoitaja ja Tulkun päätoimittaja

**Paras näkemäsi huono käänös:** "Kaikki kaverit vievät suuren lonkan." (Tämä on peräisin hallituksen jo toista vuotta käyttämästä Kings Cup -juomapelikäännöksestä.)

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** No Vohvelipäivystys tietenkin!



**Nimi ja pesti:** Hanne Martikainen, sopo-kopo

**Paras näkemäsi huono käänös:** "Rekisteröidy ja tapaa uusi kumppani v\*ttuilemaan." Kontekstia saa Twitteristä @kasperstromman, 23.8.2022

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Totta kai Pulliksen parissa hääräily oli mukavaa, olenhan sopo (ja halusin leipoa)!



**Nimi ja pesti:** Teresa Miettinen, kopo

**Paras näkemäsi huono käänös:** "Miesten alusvaatteet Iso Pullistus Pussin nyrkkeilijä alushousut Alushousut Alushousut" - konekääntimen tuottama varsin kuvaava tuotekuvaus

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Vappu, ja vappuohjelmaan sisältyvä makeaakin makeampi vohvelipäivystys!



**Nimi ja pesti:** Janika Laitala, tapahtumavastaava

**Paras näkemäsi huono käänös:** "Olemme keskustelleet p\*nistä koskevista sopimuksista" - Sauli Niinistö ja konekäännin

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Liikunta on kivaa, mutta yksin ei aina jaksa, joten keilausilta oli mahtava :D





**Nimi ja pesti:** Minna Lilja, tapahtumavastaava

**Paras näkemäsi huono käänös:**

"Muokkaamme ja poistamme kommentit seuraavista syistä:

- Saamme informaatiota siitä, että kommentti sisältää rikkomuksen merkkejä ja tämä käytös voidaan arvioida yleisen tietoisuuden perusteella.
- Saamme informaatiota siitä, että kommentti on rahvaanomainen tai hajottava.
- Saamme poliisilta pyynnön peruuttaa kommentti.
- Saamme oikeuden päätöksen peruuttaa kommentti."

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Tapas-ilta & pullis



**Nimi ja pesti:** Ida Knuutila, hallituksen jäsen

**Paras näkemäsi huono käänös:** Turkey (maa) suomennettu kalkkuna

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Vappu



**Nimi ja pesti:** Helena Koivisto, hallituksen jäsen

**Paras näkemäsi huono käänös:** Vaaka epäkunnossa - Vaaka is broken - Vaaka är på rikki

**Lempitapahtumasi tänä keväänä:** Disney-sitsit



# KIELIHISTORIAN VETEEN PIIRRETYT VIIVAT

Kirjoittanut: Lassi Luomanen, FM, kieli-asiantuntija

Kun puhutaan kielen oppimisesta tai kääntämisestä, on pohjaoletuksena lähes aina kahden eri kielen vastakkainasettelu. Mitä tapahtuu, kun nämä kaksi kieltä asetetaan kronologiselle jatkumolle kaikkine välivaiheineen?

Romaanisia kieliä Turun yliopistossa seitsemän vuotta opiskelleena hahmotin sen, että jokainen niistä on oikeastaan vain latinaa. Lainasanoilla turhan raskaasti kyllästettyjä, paikoin jopa keinotekoisia oloisia puheenparsia – mutta pohjimmiltaan silti sitä samaa kansanlatinaa, jota ajan kulku ja psykolingvistiset valinnat ovat perinpohjaisesti muunnelleet. Näistä latinan tytärielistä ronskeimman kohtelun on saanut osakseen ranska. Sen äännehistoriaa olen hyvin tarkasti kartoittanut ja lopputuloksen sain nipin napin mahtumaan A2-arkille. Alla olevaan taulukkoon olen poiminut selkeitä esimerkkejä kielieroosiosta, jotka on mahdollista hahmottaa myös englannin kautta. Oletko itse tullut koskaan ajatelleeksi, että näillä sanoilla on vahva historiallinen yhteys? Kehitys on esitetty IPA-merkinnöin, sillä useimmista välivaiheista ei ole olemassa kirjallista muotoa. Äänneasun lisäksi myös sanan merkitys on voinut vaihtua: seuraavat sanat ovat pääosin säilyttäneet alkuperäisen merkityksensä, mutta esimerkiksi latinan verbi *navigare* (purjehtia) on muuntunut ranskassa muotoon *nager* (uida).

CL	CATHEDRA nojatuoli, istuin	FABRICA laite, paja	HOSPITALE vierashuone	INSULA saari	REDEMPTIONEM lunastus
VL	kadédra	fáβrika	ospitále	ísula	redentióne
200		faβreka	ospetale	isola	redentsone
300	kadiédra	faβrəka	ospetalə	isəla	redentsonə
400	kajjédra	fawrəga	ostalə	izla	
500	tʃajjédra	faordʒa			
600		fɔrdʒa	ostelə		rəðentsonə
700	tʃajjəðrə	fɔrdʒə	ostel	izlə	rəðentson
800	tʃajəðrə				
1000	tʃajɛrə			i:lə	rəəntson
1100	tʃɛjɛrə		ostel		rəəntson
1200	ʃe:rə	forʒə			rəānsōn
1400	ʃezə		otel		rānsōn
1700	ʃɛz	fɔʒ	otel	il	ɔ̃sɔ̃
FR	CHAISE tuoli (chair)	FORGE paja, ahjo	HOTEL hotelli	ILE saari (isle)	RANÇON lunnaat (ransom)
Lyhenteet: CL = klassinen latina, VL = kansanlatina, FR = nykyranskan kirjoitusasu					

Historialliset ja alueelliset muutokset ovat luonnollinen osa kielen kehittymistä. Ranska osoittaa, kuinka radikaaliksi kielieroosio voi äityä. Klassisen latinan sanat *sanctum*, *cinctum*, *sanum*, *sinum* ja *signum* ääntyvät kaikki nykyään [sæ̃]. On selvää, että latina ja ranska ovat kaksi täysin erillistä kieltä, joiden fonologiset järjestelmät poikkeavat selkeästi toisistaan. Jos tarkastelu kuitenkin rajataan yhden vuosisadan sisään, nähdäänkö eroja lainkaan? Puhuvatko ihmiset samalla tavalla vielä seuraavallakin vuosisadalla? Ymmärtävätkö he toisiaan 300 vuoden kuluttua? Nykykielten vakiintunut kirjoitusasu toki hidastaa kielievoluutiota, mutta salakavalana lopputuloksena on se, etteivät kirjoitusasu ja äänneasu enää vastaa toinen toisiaan. Tämän takia ranskaa – ja miksei myös englantia – pidetään vaikeina kielinä oppia. Kielitaidon kasvaessa ja kielen historiallisten taustojen tullessa oppijalle tutuiksi helpottuu koko oppimisprosessi kertaheitolla.

# Löydä todellinen kieli-identiteettisi!



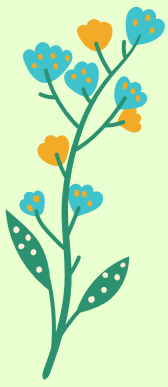
Valitse kolme numeroa numeroiden 1 ja 25 välillä ja muodosta näistä kokonaisuus. Lisää tai poista mielessäsi mahdolliset välimerkit.

1. Pedantti
2. Säyseä
3. Topakka
4. Nopsa
5. Tietävä
6. Posankkainen
7. Tarkka
8. Ei hassumpi
9. Mestarillinen
10. Taitava
11. Pätevä
12. Intelligentti
13. Positiivinen
14. Kieltävä
15. Taiturimainen
16. Iso
17. Rohkea
18. Hapokkaan
19. Teemukissa viihtyvä
20. Koko kokon kokoava
21. Possessiivinen
22. Kantakielinen
23. Käheä
24. Kaino
25. Eksessiivinen

1. kielevä
2. tutkiva
3. suulas
4. kääntävä
5. tietoinen
6. törkke kova
7. tehokas
8. sanakirjainen
9. muikea
10. taituroiva
11. pulmaton
12. lehtevä
13. huispaava
14. tahtova
15. opastava
16. suomen
17. runollinen
18. agricolamainen
19. mukiinmenevä
20. kukkea
21. genetiivinen
22. astevaihteluinen
23. glottaalinen
24. tavuttava
25. sisäpaikallissijainen

1. kielitaituri
2. päsmäri
3. järjestelijä
4. kielihirvu
5. tieteilijä
6. Piispis
7. kirjaaja
8. sanaseppä
9. kongruoija
10. kielentarkastaja
11. kielenkohentaja
12. lehtori
13. välimerkin rakastelija
14. tulkitsija
15. rivivälittäjä
16. kielenoppija
17. arkistuoja
18. aforistimaakari
19. Teemu-kissa
20. kielaroija
21. suffiksiseikkailija
22. aakkostaja
23. klusiilinkesyttävä
24. välimerkkien keräilijä
25. nollapersoona





# Työelämätapauhtumat

kevät 2023

Kirjoittanut: Juliaana Liljanto

Kevät 2023 lähti käyntiin hiukan eri tavalla, kun Kääntöpiiri pääsi järjestämään jälleen muutamia työelämätapauhtumia pitkän korona-ajan tauon jälkeen. Ammattijärjestö Kieliasiantuntijat ry:n Taina Ukkola oli meille korvaamaton apu tämän kevään työelämätapauhtumien järjestämisessä, ja syksylle 2023 voimme odottaa lisää kiinnostavia yhteistyötapauhtumia! Minä ja muut hallituslaiset otamme myös ilomielin vastaan uusia ideoita ja ehdotuksia ensi syksyn työelämätapauhtumiin.

Vuosi sihteerin pestissä (joka myös jatkuu) innoitti minua järjestämään tänä vuonna myös tapauhtumia kääntöpiiriläisille. Kiitos aikaisempien Kääntöpiirin työelämävastaavien hyvien ideoiden ja ahkeruuden, oli helppo lähteä järjestämään uudelleen tavanomaisia lähitapauhtumia työelämäteemalla. Seuraavaksi hiukan ajatuksia tämän kevään työelämätapauhtumista.



## *Kysy työelämästä -pop up 28.2.*

Järjestimme Kieliasiantuntijat ry:n kanssa kahvihetken, jonne olivat tervetulleita kaikki kieltenopiskelijat matalla kynnyksellä kyselymään mitä vain kieliammattilaisen työelämästä – omista urahaaveista, työ- ja harjoittelumahdollisuuksista tai ihan vain kyselymään Tainalta hänen omasta työnkuvastaan (mitä tekee ”asiantuntija”?). Paikalle saapui eri kieliaineiden opiskelijoita fukseista pian valmistuviin, eivätkä Arcanumin yhteistilojen kapeat käytävät eksyttäneet muistakaan yliopistoista paikalle tulleita uteliaita.

## *After work -tapahtuma*

Monikielisen käännösviestinnän maisteriohjelman Monikielinen käännöstyöpaja I -kurssilla järjestettävän After work -tapahtuman ideoi ja toteutti ensimmäisen kerran vuonna 2018 silloinen työelämävastaava. Halusimme toteuttaa uudelleen samanlaisen tapahtuman juuri tämän kurssin yhteydessä, koska järjestötoiminta kiinnostaa opiskelijoita usein vasta maisterivaiheessa. Sen lisäksi tänä vuonna useampi hallituslainen oli työpajassa. Saimme tälläkin kertaa kiinnostuneita kurssilaisia mukaan leikkimieliseen Kahoot-visaan, ja voittaja sai palkinnoksi suklaan ja Riippuu kontekstista -haalarimerkin.

## *Työelämäilta 29.3.*

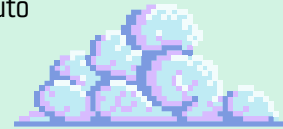
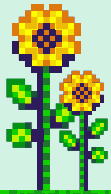
Työelämäiltaa ideoimme Taina Ukkolan ja useamman hallituslaisen kesken pitkin alkuvuotta. Tarkoituksena oli esitellä kieliasiantuntijoiden uratarinoita ja työelämäkokemuksia sekä neuvoja alan ammattilaisilta omaa työuraa varten. Urapolkutarinoita kertoi Traficomilla työskentelevä Liisa Sillander ja Delinguan Mari Laaksonen, minkä lisäksi Taina Ukkola avasi yleisölle kieliammattilaisen urapolkujen moninaisuutta ja työmahdollisuuksien kirjoa. Ilta sujui nopeasti mielenkiintoisten vieraiden ja (kuulemma) hyvien tarjoilujen ansiosta, ja opiskelijat pääsivät esittämään kiperiäkin kysymyksiä työelämästä. Vastaavia matalan kynnyksen työelämätapauksia toivottiin lisää, ja siihen pyrimmekin uudelleen jo ensi syksynä!

# WABUN SUURI PELIVISA



OLETKO PESUNKESTÄVÄ PELAAJA VAI SITTEINKIN NOOB?  
TÄMÄN PELIVISAN AVULLA SAAT SEN SELVILLE!  
TEHTÄVÄNÄSI ON ARVATA, MIKÄ PELI ON KYSEESSÄ.  
MUKAAN ON VALIKOITUNUT ENEMMÄN TAI VÄHEMMÄN TUNNETTUJA  
PELEJÄ, JOIDEN NIMET OVAT PÄÄSSEET MICROSOFT BINGIN  
KONEKÄÄNTIMEN JA SANAKIRJA.ORG AVULLA UUTEEN USKOON.

1. Kaivosalus
2. Viimeinen meistä
3. Linnakeniitti
4. Eläinten ylitys
5. Huiman hengenveto
6. Räikkönen ja klaani
7. Mestaruusottelu haaveilu
8. Salamurhaajan uskontunnustus
9. Pyhimystarinoiden sarja
10. Sotamahdin maailmankaikkeus
11. Epäsikiön metsästäjä
12. Vakinaisesti asuva pahuus
13. Kohtalokas kamppailu
14. Erinomaiset jytkyveikat
15. Tullimaksun kutsuhuuto
16. Hautaholvin kaappari
17. Mamma kääröt
18. Amfetamiinin tarve
19. Äärimmäinen räikkäisy
20. Tappura pussimäyrä
21. Valtakuntaytimet
22. Juutas saattaa parkua
23. Keisarikuntien täysi-ikäisyys



0-5:

Voi sentään, videopelit eivät taida olla vahvuusaluettasi.  
Valitettavasti olet toistaiseksi noob.



12-17:

Vaikkei tämä nappisuoritus ollut, sait yli puolet oikein!  
Sen ansiosta voit taputtaa itseäsi olkapäälle.

6-11:

Olet selvästi pelannut muutakin kuin Among Usia.  
Tämä oli oikein kelpo suoritus!



18-23:

Tunnet pelimaailman paremmin kuin omat taskusi tai  
sitten osaat vain tulkita kömpelöitä käännöksiä.  
Voit nyt ylpeänä kantaa pesunkestävän pelaajan titteliä!

1. Minecraft
2. The Last of Us
3. Fortnite
4. Animal Crossing
5. Breath of the Wild
6. Ratchet and Clank
7. Final Fantasy
8. Assassin's Creed
9. League of Legends
10. Crash Bandicoot
11. Kingdom Hearts
12. Resident Evil
13. Mortal Kombat
14. Super Smash Bros.
15. Call of Duty
16. Tomb Raider
17. The Elder Scrolls
18. Need for Speed
19. Far Cry
20. Devil May Cry
21. Kingdom Hearts
22. Devil May Cry
23. Age of Empires

OIKEAT VASTAUKSET

Kirjoittanut:  
Hanne Martikainen

VAPPU-TULKKU 2023 | 15



# Riippuu kontekstista.

Kirjoittanut: Emma Pitkäsalo

Riippuu kontekstista on täällä taas! Tänä keväänä kontekstiradiota teki joukko kääntisläisiä, joista osa oli tuttuja viime vuodelta tai vielä kauempaakin, osa taas oli mukana ensimmäistä kertaa.

Tässä kurkistus kontekstiradion tekemiseen tänä Wappuna!

Riippuu kontekstista -ohjelmassa keskustellaan käännöskipaleista ja keksitään niiden välissä aasinsiltoja ja puhutaan erilaisista ajankohtaisista aiheista. Viime keväänä keskeisenä teemana olivat vanhat klassikot ja pääosin kasarittyli, kun taas tänä vuonna valikoima oli hieman erilainen.

Kontekstiradion juontajia oli tänä vuonna jopa viisi: Minna ja Janika olivat ensimmäistä kertaa mukana, Hanne ja minä toista kertaa, ja tuottajamme Reea on ollut mukana alusta alkaen. Kokoonpanoon mahtui niin käännösbisiin pitkäaikaisia ystäviä kuin myös käännösbisien vihaajia (Disney-lauluja lukuun ottamatta).

Ohjelman suunnittelu lähti vauhtiin jo maaliskuun loppupuolella, ja biisivalikoimaa alettiin miettiä jo silloin: omat suosikkini ovat pääasiassa Unkarista ja Italiasta, joten olin luonnollisesti heti ehdottamassa listalle kaikkia suosikkejani. Oli myös erittäin vaikeaa karsia kappaleita niin, että ohjelma jää alle 2 tunnin pituiseksi, koska vaihtoehtoja oli niin paljon.



Lopullista ohjelmaa jännitettiin viime tippaan, kontekstiradiolaiset yrittävät nimittäin saada joka vuosi Irina Milanin levyn lainaan kirjastosta, mutta sen saaminen ajoissa ei ollut tähän mennessä onnistunut. Kaiken lisäksi viikko ennen Wappuradion alkamista juontajille tuli yksi murhe lisää: Turun pääkirjaston CD-osasto oli remontissa.

Onneksemme olimme suunnitelleet levyjen hankinnan ajoissa, ja sain lainattua jopa useamman Olavi Virran CD-levyn, vaikka alun perin olinkin varannut epähuomiossa vinyylilevyn. Kannattaa olla ajoissa liikenteessä!

Loppujen lopuksi saimme aikaan jälleen kerran onnistuneen radiolähetyksen, joka ilahduttaa jokaisen kääntisläisen ja käännösbiisiystävän mieltä.

Lopuksi vielä jokaisen juontajan lempikäännöskipale tästä lähetyksestä!

Janika: Mari-Leen - Rahutu Tuhkatriinu. Se ei ole suomalaista käännösmusiikkia.

Minna: Smurffit - Smurffi-hii, Smurffi-huu. Koska  
Ma-i-a hi            ma-i-a hu            Ma-i-a ho            ma-i-a ha-ha



Hanne: Brita Koivunen - Suklaasydän. Sydämeni sulaa suklaalle ja kappale on myös herkullista kuunneltavaa.

Reea: Timo Kotipelto ja Pekka Kuorikoski - Matkaa teen. Yksi ylivoimaisista Disney-käännössuosikeistani ja go to -reissubiisini, jota on kiva kuunnella vaikka junassa matkalla POIS Turusta.

Emma: Harri Marstio - Surullinen sunnuntai. Marstion ääni sopii mainiosti melankoliseen lauluun.

# Tiedätkö alkuperäisen?



Voit haastaa itsesi vastaamaan kuuntelematta kappaleita etukäteen. Vastaukset ja mielenkiintoista lisätietoa löydät seuraavalta sivulta.

1. She - Dallas Wayne
  - a. Hän - Markku Suominen
  - b. Hän - J. Karjalainen ja Mustat Lasit
2. Gloria - Mona Carita
  - a. Gloria - Umberto Tozzi
  - b. Gloria - Laura Branigan
3. Rahutu tuhkatriinu - Mari-Leen
  - a. Rahan takii - Antti Tuisku
  - b. Levoton Tuhkimo - Dingo
4. Aina eilinen - Anneli Saaristo
  - a. Englishman in New York - Sting
  - b. Always Always (Yesterday's Love Song) - Bobby Vinton
5. Xiàng wù xiàng yǔ yòu xiàng fēng (像雾像雨又像风) - Annie Leungin (梁雁翎)
  - a. Surun pyyhit silmistäni - Kirka
  - b. Rakastuin mä looseriin - Nylon Beat
6. Kauan - Danny
  - a. Downtown - Paula Clark
  - b. Downtown - Tony Hatch
7. Surujen kitara - Topi Sorsakoski & Agents
  - a. Johnny Guitar - Peggy Lee
  - b. Gambler's Guitar - Jim Lowe
8. Aikuinen nainen - Paula Koivuniemi
  - a. La maldita primavera - Yuri
  - b. Maledetta primavera - Loretta Goggi
9. Halvari lentokoneeseen - Jope Ruonansuu
  - a. Eviva España - Samantha
  - b. Un canto a Galicia - Julio Iglesias
10. BONUS: Mikä näistä tuli ensimmäisenä?
  - a. Whiskey in the Jar - Metallica
  - b. Kauas vuorten taa - Bablo
  - c. Kannu Vaakunaa - Pate Mustajärvi
  - d. Löytynyt ei tillikkaa - Bosse & Robert
  - e. Humppamaratoonni - Eläkeläiset

Kirjoittanut:  
Janika Laitala

# Tiedätkö alkuperäisen?

Oikeat vastaukset ja hauskoja faktoja

1. b.
  - Markku Suomisen kappale on käänös Bobby Goldsboron "Honey"-kappaleesta.
2. a.
  - Laura Branigan biisi on myös käänös Umberto Tozzin kappaleesta. Laulua on myös samplattu Dua Lipan biisissä "Physical".
3. b.
  - Tämä vironkielinen käänös on yksi tunnetuimmista ja menestyneimmistä suomen kielestä käänetyistä kappaleista. Laulun saatoit kuullakin Wappuradiossa "Riippuu kontekstista" -ohjelman aloituksessa.
4. a.
  - Bobby Vintonin "Blue Velvet" -kappaleesta on myös Lana del Reyn cover.
5. a.
  - Rakastuin mä luuseriin -kappaleesta on S.E.S. -yhtyeen tekemä koreankielinen versio "Dreams Come True".
6. b.
  - Vaikka Paula Clarkin versio onkin tunnetumpi, julkaisi kappaleen alun perin Tony Hatch. Tiesitkö, että on myös olemassa venäläinen yhtye nimeltä Kauan, joka kirjoittaa ja esittää musiikkia suomeksi?
7. a.
  - "Gambler's Guitar" -kappaleesta on myös suomen- ja saksankieliset versiot. Suomenkielinen versio on Jope Ruonansuunkin kappaleena tunnettu "Naurava kulkuri"!
8. b.
  - "La maldita primavera" on espanjankielinen käänös alkuperäisestä kappaleesta. Käänöksiä on tehty myös saksaksi, hollanniksi, englanniksi, kroatiaksi, tsekiksi ja sloveniaksi.
9. a.
  - "Un canto a Galicia" on myös käänösversio alkuperäisestä. Ensimmäinen suomenkielinen versio oli Marion Rungin alkuperäiskappaleen kanssa samaa nimeä kantava "Eviva España".
10. BONUS: d.
  - Nämä ovat kaikki käänöksiä ja versioita alun perin irlantilaisesta kansanlaulusta, joka kertoo maantierosvosta. Ensimmäisen rokkisovituksen teki irlantilainen yhtye Thin Lizzy vuonna 1973.

Kirjoittanut:  
Janika Laitala

# Opiskelijan ekoteot - miten säästää tänä keväänä?

Kirjoittanut: Emma Pitkäsalo

Monen opiskelijan arkeen kuuluu opinnoista, rahasta ja luonnon tilasta stressaaminen. Olen kerännyt tähän juttuun ekotekoja, jotka eivät maksa mitään tai joista voi jopa jäädä rahaa käteen! Osallistu ekotekoihin tänä keväänä!

## 1. Panttipullojen kerääminen

Tämä on oikein hyvä tapa kerätä hieman rahaa ja samalla kierrättää arvokasta alumiinia, muovia ja lasia. Erityisesti lämpimillä säillä pantillisia pulloja ja tölkkejä löytyy yhä enemmän. Tässä ekoteossa on paljon hyviä puolia, ja voit samalla käydä kävelyllä!

## 2. Panttiparkki

Panteista puheen ollen: tiesitkö, että vuonna 2015 Turussa aloitettiin panttiparkkien kokeilu? Niitä on jokirannassa ja keskustan alueella isojen roskisten kyljessä. Niihin voi jättää pullot ja tölkit. Jos matkalla baariin et jaksakaan käydä kaupan kautta viemässä oluttölkkiä, voit roskiin tai maahan heittämisen sijasta laittaa pullon tai tölkin yhteen näistä panttiparkeista.

Viereisessä kuvassa on yksi Aurajoen rannalla olevista panttiparkeista.





### 3. Bower

Bower on ruotsalainen sovellus, joka rantautui vähän aikaa sitten myös Suomeen. Sen avulla voi ansaita pisteitä kierrätysjätteestä ja myöhemmin vaihtaa pisteet rahaksi! Kannattaa kuitenkin huomata, että jos pisteet haluaa rahaksi tilille, niin alle 50 kruunun (n. 4,5 €) siirtäminen tilille maksaa vähän. Mahtava ekoteko, joka on myös opiskelijan lompakolle ystävällinen.

### 4. ResQ Club

ResQ Club on jo monta vuotta Suomessa toiminut sovellus, jonka kautta ruokakaupat, ravintolat ja kahvilat myyvät ruokaa, joka muuten menisi hävikkiin. Joskus sovelluksen kautta voi ostaa myös kassillisen edullista ruokaa pakkaseen.

### 5. Ecosia

Google-hakukoneen sijasta voit kokeilla ilmaista selainlaajennusta Ecosiaa, joka käyttää sillä tehdyistä hauista ansaitut rahat puiden istuttamiseen. Lisäksi hakukone antaa tietoa joidenkin yritysten lupauksesta pienentää hiilijalanjälkeä.

### 6. Osallistu SiistiWappuun!

Myös Kääntöpiiri osallistuu TYYn projektiin #SiistiWappu, jonka tavoitteena on pitää Turku vappuhulinoissakin siistinä. Seuraa, miten voit auttaa ainejärjestöjä, ja osallistu Kääntöpiirin ekotekoon!

# Kuvagalleria

VIIME SYKSYN JA TÄMÄN KEVÄÄN  
TAPAHTUMAT + SIGNUMIN NOSTALGIAA



Kääntöpiirin hallituslaisia edustamassa: Anglican 65., Skandican 55. ja Nucleuksen 15. vujut.



Hanne, Minna ja Margus nauttimassa Tapas-illasta uusissa ainejärjestötiloissa Arcanumilla.



Hallituslaisia kerääntyneenä  
Minttu-kissan ympärille  
hallituksen kaadossa

Hallituslaisia oli myös  
järjestämässä tämän  
kevään KäTua!





Pullis ja sopo!



Kuva hallituksen kämppäaproiltoita.



Pitkästä aikaa Sushi-illassa päästiin tekemään itse sushia!



Syksyllä KP kävi myös kiipeilemässä.

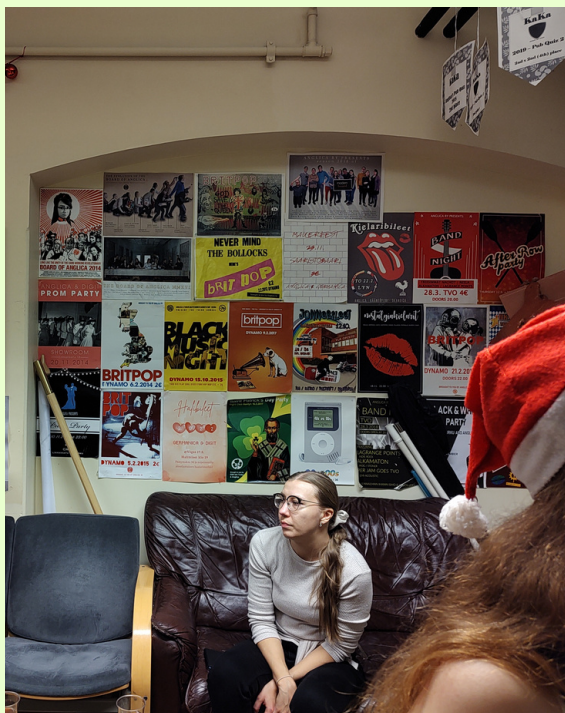


# Hyvästi KAFFila

Signumin nostalgiaa



Ainejärjestöjen ilmoitustaulu



Vanhat julistekoristelut, jotka täyttivät Kaffilan (kuivassa myös Minna).



KP:n hallituskaappi, jonka vieressä on entisen fonetikan ainejärjestön Foneemin kaappi.

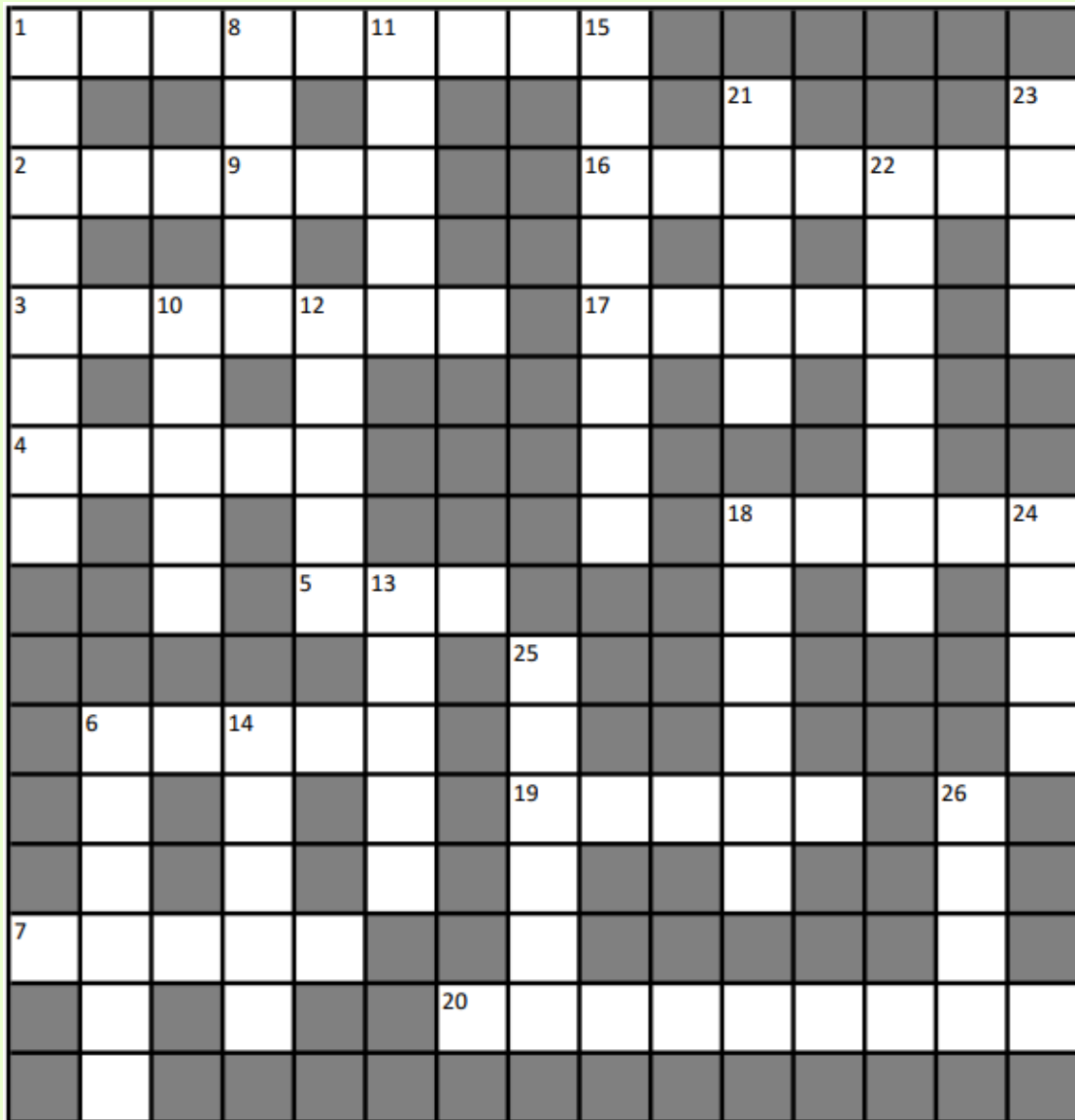


Vanha kahvihuoneen kaappi (kuvassa myös entinen vpj Sanna).



Kahvihuoneen erilaiset kehotukset opiskelijoille tiskivuoren pienentämiseksi.

# Kääntöpiirin wappuristikko



## ALAS

1. Turun maskotti
6. Vakiintunut kontaktikieli
8. Kääntöpiiri syö syksyisin
10. Helsingin yliopiston kääntäjäopiskelijat
11. Ravintola Hämeenkadulla
12. Israelilainen käännöstieteilijä
13. Ranskan oppiaineen opettaja
14. Ilmansuunta ja Arcanumin kokoustila
15. Yliopiston sekava tietopankki
18. Vappuherkku
21. Englannin oppiaineen opettaja
22. Afrikkalainen kieli
23. Käännöksen hinnoitteluyksikkö
24. Palkkio Tulkun kirjoittajille
25. Sijamuotoihin liittyvä lauseopillinen ilmiö
26. Oluttyyppi ja foneettinen aakkosto

## SIVULLE

1. Syntymäpäivä marraskuussa
2. Yksi Arcanumin uusista kokoustiloista
3. Lipunmyyntivuorojen varaamiseen
4. Baari Eerikinkadulla
5. Työllistää AV-kääntäjiä
6. Saksan oppiaineen opettaja
7. Kieli merkkijärjestelmänä
16. Tampereen yliopiston kääntäjäopiskelijoiden järjestö
17. Yliopiston rakennus
18. Laulaa Kääntöpiirin (epä)virallisen tunnuslippaleen
19. Yksi käännösiskelmän kuninkaista
20. Kaikki riippuu siitä



**Kääntöpiiri ry toivottaa kaikille  
hauskaa vappua!**

